Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 24:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i ten następny mąż (też) ją znienawidzi,\* i wypisze jej list rozwodowy, i wręczy go jej, i odprawi ją ze swojego domu – lub jeśli umrze ten następny mąż,\*\* który pojął ją sobie za żonę –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i jej następny mąż też ją znienawidzi, wypisze jej list rozwodowy, wręczy go jej i odprawi ją ze swojego domu — lub jeśli ten następny mąż umrze — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli drugi mąż ją znienawidzi, wypisze jej list rozwodowy, wręczy go jej i odprawi ją ze swego domu, albo jeśli umrze ten drugi mąż, który pojął ją za żonę; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A mając ją w nienawiści on mąż drugi, napisałby jej list rozwodny, i dałby w rękę jej i puściłby ją z domu swego; albo jeźliby też umarł on mąż drugi, który ją był pojął sobie za żonę: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i on by ją też miał w nienawiści, i dałby jej list rozwodny, i puściłby ją z domu swego, aboby więc umarł, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a ten drugi też ją znienawidzi, wręczy jej list rozwodowy i usunie ją z domu, albo jeśli ten drugi mąż, który ją poślubił, umrze, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A także ten drugi mąż znienawidzi ją i również wypisze jej list rozwodowy, wręczy jej go i odprawi ją ze swego domu, albo też jeżeli ten drugi mąż, który ją pojął za żonę, umrze, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i jeżeli ten drugi mąż też znienawidzi ją i napisze jej list rozwodowy, da jej do ręki i odprawi ją ze swego domu, lub gdy umrze ten drugi mąż, który ją pojął za żonę, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | lecz ten ją znienawidzi, niech sporządzi dokument rozwodu, wręczy go jej i oddali ją ze swojego domu. Jeżeli umrze ów drugi mąż, który ją wziął za żonę, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli drugi mąż [również] poweźmie niechęć względem niej, wypisze jej list rozwodowy i dając go jej do ręki odeśle ją ze swego domu, albo jeżeli umrze ten drugi mąż, który wziął ją sobie za żonę, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | a drugi mąż znienawidzi ją i wypisze jej list rozwodowy [get], i włoży go w jej ręce, i odprawi ją ze swojego domu albo jeżeli ten drugi mąż, który ją poślubił, umrze, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і зненавидить її останний чоловік, і напише її книжку відпущення і дасть її в руки і відішле її з своєї хати, чи помре останній чоловік, який її взяв собі за жінку, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeżeli znienawidzi ją i ten drugi mąż napisze jej list rozwodowy, da w jej rękę i puści ją ze swego domu; albo gdy umrze ów drugi mąż, który pojął ją sobie za żonę |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyby ten drugi mężczyzna ją znienawidził i wypisał jej świadectwo rozwodu, i włożył jej do ręki, i odprawił ją ze swego domu lub gdyby ten drugi mężczyzna, który wziął ją sobie za żonę, umarł, |

1. 1) znienawidzi może także ozn.: odrzuci, zob. <x>50 21:15</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) mąż, הָאִיׁש , w PS: mąż jej, בעלה . [↑](#footnote-ref-3)